

急進主義か、あるいは保守主義か？

—『マリーノ・ファリエロ』の政治性をめぐって—

門 田 守 奈良教育大学英語教育講座 (英米文学)

Is this play radical or conservative?:

On the Politics of *Marino Faliero*

Mamoru KADOTA

(Department of English, Nara University of Education)

Abstract

This essay on George Gordon Byron's *Marino Faliero* examines whether this poetical drama should be regarded as politically radical or conservative. On the level of its textual presentation, this drama has a conservative outlook no matter how closely we look at it, or at least we must admit its weak-kneed nature in that Faliero's attempt to bring about a revolution in Venetian politics is destined to result in failure. If we take into account its allusion to the post-Napoleonic political situation in Britain, however, the drama's potential radicalism becomes apparent, as some contemporary reviews specify that the doge's words can be as dangerous as Arthur Thistlewood and James Ings's assertion rendered in blank verse. The ringleaders of the Cato Street Conspiracy, the reviews claim, have the same kind of political dissatisfaction as Israel Bertuccio, the doge's associate, bears in mind. The doge's characterization, however, shows a considerable degree of fluctuation. His personality as a Byronic hero wavers between a radical champion of people's rights and a conservative preserver of aristocratic vested interests. His execution at the Giant's Staircase, therefore, allows a contradictory interpretation: he might have courageously died in battle, but at the same time he might have miserably committed suicide. The readers or the audience are entrusted with a task to decide which should be a convincing conclusion. As they think deeply over the issue, I wish to assert, they are induced to become acutely aware of the deplorable political situation which caused the doge's death. If the oppressive rule of the nobility in Venice can be figuratively associated with the inhuman treatment of the people in Britain, *Marino Faliero* might be regarded as Byron's radical message.

キーワード：バイロン、マリーノ・ファリエロ、
政治、急進的、保守的

Key Words: Byron, Marino Faliero, politics,
radical, conservative

1. はじめに

バイロン (George Gordon Byron, 6th Baron Byron) の詩劇『マリーノ・ファリエロ』 (*Marino Faliero*, 1821) は急進主義的作品なのだろうか、あるいは保守主義に迎合した作品なのだろうか。テクスチャルなレベルで見れば、この詩劇は明らかに政治的には保守的であり、少なくとも政治的には生ぬるい内容の作品であると言わねばならない。なぜならば、ファリエロ自身が民衆と結託する価値を疑ってかかっているからである。ファリエロ

は民衆を信じているわけではない。また、民衆との権力の分かち合いという発想はファリエロには困難なものである。せいぜいが、民衆を貴族政治の圧迫から解放し、恩恵を施してやるという発想しか、彼にはない。

実在のファリエロは1274年に生まれ、1355年4月17日にヴェニスで処刑されている。彼は第55代のドッジであり、その在任期間は1354年から1355年の1年間だけである。彼は貴族の出身で、ヴェニス政府の中核にいた人物である。彼の特質は優れた軍人であることである。当時のヴェニスはジェノアとハンガリーと交戦中であり、

彼は現在クロアチア南部の港湾都市であるザラ (Zara) の戦いで勝利を収めている。ただし、1354年11月のポルト・ロンゲ (Porto Longe) の海戦では、ジェノアに惨敗を喫している。アヴィニョン (Avignon) の大使でもあったファリエロは、教皇インノケンティウス (Pope Innocent) 6世とジェノアとの講和について交渉を行っている。その際に、1354年9月に彼はドッジに選出されている。実在のファリエロも伝承としては妻の不貞を揶揄され、また貴族政治に不満を募らせ、民衆のクーデター計画を率いて権力を握ろうとしたが、計画が露呈して処刑されている。彼が処刑された場所は総督宮殿 (the Doge's Palace) の巨人の階段 (the Giant's Staircase) であり、彼の肖像画が飾られるべき場所には黒い帯 (the black banner) が掲げられている。その帯には「これは罪の故に首を刎ねられたマリーノ・ファリエロのために取っておかれた場所である」(“*Hic est locus Marini Faletro decapitati pro criminibus*” [“This is the space reserved for Marino Faliero, beheaded for his crimes”]) と書かれている。

この現実のファリエロとバイロンのファリエロはどこが違うのだろうか。実は、ほとんど同じなのである。主として異なる点は、いわゆるパイロニズムの導入という側面である。パイロニズムの本質は揺れ動く特質、すなわち強力な武人なのか、あるいは心繊細な夢想家なのか、貴族の誇りに固執しているのか、あるいは民衆と共にヴェニス の再建を本当にする気なのか、彼の貴族に対する怒りは個人的な怒りなのか、それともその怒りの本質は政治への不満なのか…こうした一概には決めがたい、アイデンティティの揺れの要素をバイロンはファリエロの人物造型に持ち込んでいる。この特質こそが我々がファリエロに対して抱くイメージである。であるからこそ、ファリエロは急進主義か、保守主義か決めがたい状況が発生してしまう。以下では、ファリエロの人物造型が急進主義的なのか、保守的なのかを考察してみたい。

2. 同時代の雑誌による 『マリーノ・ファリエロ』の評価

さて、テクスチャルなレベルで保守的に読めてしまう『マリーノ・ファリエロ』は時代の状況に放り込んでしまえば、意外な側面を表し始める。実は、それはラディカリズムの側面なのである。同時代の文芸雑誌『ブリティッシュ・クリティック』(*The British Critic*)は1821年の5月号に次のような興味深い評論を載せている。ちなみに、『マリーノ・ファリエロ』の出版は同年4月21日のことである。

But to come at once to the tragedy—MARINO FALIERO was a choleric and ambitious Doge of Venice

in the XIVth century. Irritated by an insult offered to his wife, and the slight punishment which the Council of Forty inflicted upon its author, he plotted, with a few desperate men, the assassination of the whole aristocracy. The discovery of this conspiracy involved his own destruction; he was degraded and beheaded; and among the pictures of the Doges, the place occupied by his portrait is to this day covered with a black veil.

But his Lordship has drawn from real life, as well as from the storehouse of recorded poetry. If Thistlewood and Ings could have delivered themselves in blank verse, they would have spoken much the same words (for they did utter the same sentiments) as the Doge, and his accomplices Israel Bertuccio. This is as it should be, and if Lord Byron consulted his own bosom, instead of the newspapers, it proves his deep knowledge of the worst parts of human nature. [emphasis mine]⁽¹⁾

『ブリティッシュ・クリティック』が保守的な雑誌であることを差し引いても、これは興味深い評論である。まずは、前半ではファリエロに個人的欠陥があったことが指摘されている。「怒りやすく、野心家のヴェニスのドッジ」であるからこそ、彼は平民たちの反乱に荷担してしまった。愚かなドッジとしてファリエロは貶められてしまう。もっと面白いのは後半の引用である。ここでバイロンがドッジの発言として描いたものは、アーサー・シスルウッド (Arthur Thistlewood) とジェイムズ・インクス (James Ings) が無韻詩で発言したようなものと表現されている。シスルウッドとインクスは1820年2月23日に未遂事件として摘発された、ロンドンのカトー・ストリート陰謀事件 (the Cato Street Conspiracy) の首謀者たちである。カトー・ストリート陰謀事件では、首相リヴァプール卿 (Lord Liverpool) を初め、すべての閣僚たちが暗殺されそうになってしまった。逮捕されたシスルウッドとインクスは1820年5月1日にニューゲート監獄 (Newgate Prison) で絞首刑になっている。この本国イギリスの反逆者たちは、ファリエロと彼の仲間イスラエル・バートウーテオと同じ感情を持っていたのである。この点で、十分に『マリーノ・ファリエロ』の急進的部分が危険視されていたと言えるであろう。

『ブリティッシュ・クリティック』の評論の特徴は、通常あまり目立たないファリエロの妻アンジョリーナ (Angiolina) の人格が高く評価されていることである。関連する部分はこうである。

Angiolina is a young and virtuous woman, mar-

ried to a husband very much older than herself. She declaims in the received style of legitimate tragedy, listens with stoicism to her husband's sentence, and with great propriety does not faint till the scene closes. She is scarcely gentle enough for a woman, and rather too pretty for a philosopher.

.....
On the pirated representation at Drury-lane, it is said, that the following lines were distinguished by great applause:

"Vice cannot fix, and virtue cannot change.
The once fallen woman must for ever fall;
For vice must have variety; while virtue
Stands like the sun, and all which rolls around
Drinks life, and light, and glory from her aspect."

Of the two first lines it may be sufficient to observe, that they are not true; for there is such a thing as repentance, and there is no such thing as sinless perfection. In the three last, the conduct (if there be one) exists only between vice as moving about, and virtue as standing still. This is what the poet intended, but not what he states. He tells us, that vice must have variety; and then he shews, that the sun, which is opposed to it as the image of virtue, has a hundred fold more. [emphasis mine]⁽²⁾

ドルリーレーン劇場での海賊版の上演において最も拍手喝采を浴びたのは、「悪徳は姿を変えるが、美德は太陽のように不変であり、太陽の周りを経巡る者どもは彼女の姿からこそ、命や光や栄光を飲み干す」という件である。アンジョリーナという耐える女—すなわち、体制の圧力に対し微動だにしない女—こそが、大衆に推奨されたということである。ここから読み取れることは、反乱のために種々画策する連中は悪徳を代表し、何も変化を求めない女こそが美德の持ち主であると称える態度である。反乱を非難することが『ブリティッシュ・クリティック』の主たる主張なのである。

ところが、ドルリーレーン劇場での上演の翌日、1821年4月26日付けの『モーニング・ポスト』の演劇欄は、『マリーノ・ファリエロ』を紹介した上で、さっそくドルリーレーン劇場側の判断で上演停止が決まったことを伝えている。

Lord Byron's Historical Tragedy of "*Marino Faliero*" was produced last night; and although with general success, there can be little doubt that the audience considered its merits more suited for closet perusal than for dramatic representation.

.....
"THEATRE ROYAL, DRURY-LANE, Thursday, April 26

"Lord Byron's Tragedy of *Marino Faliero* was received last night with the applause and acclamation which had been anticipated from the high genius of its distinguished Author. Its repetition would have been announced for this evening as a matter of course, but certain persons, on grounds at present incapable of being understood, and which remain to be explained and justified, have thought fit to obtain an INJUNCTION in CHANCERY against the representation of the Play. Under these extraordinary circumstances, the further performance of the Tragedy must, for the present moment, be suspended. ... [emphasis mine]⁽³⁾

『モーニング・ポスト』は複数回にわたり、『マリーノ・ファリエロ』を上演よりも私室での読書に適した劇であると述べている。また、ドルリーレーン劇場側の判断も大法官府の差し止めを食らうよりも、しばらく様子眺めのため上演を控えるものであった。『モーニング・ポスト』は保守派の日刊紙であるが、上演を危険視する動きがやはり劇場界にあったのである。そして、バイロン自身も『マリーノ・ファリエロ』を上演には適しないと考えていたのである。彼の1821年1月12日付けの「ラヴェンナ・ジャーナル」("Ravenna Journal")にはこうある。

January 12th, 1821

Murray writes that they want to act the Tragedy of *Marino Faliero*;—more fools they, it was written for the closet. I have protested against this piece of usurpation, (which, it seems, is legal for managers over any printed work, against the author's will) and I hope they will not attempt it. Why don't they bring out some of the numberless aspirants for theatrical celebrity, now encumbering their shelves, instead of lugging me out of the library? I have written a fierce protest against any such attempt; but I still would hope that it will not be necessary, and that they will see, at once, that it is not intended for the stage. It is too regular—the time, twenty-four hours—the change of place not frequent—nothing melodramatic—no surprises, no starts, nor trap-doors, nor opportunities "for tossing their heads and kicking their heels"—and no love—the grand ingredient of a modern play. [em-phasis mine]⁽⁴⁾

ここでバイロンは、かなり強い調子で『マリーノ・ファリエロ』の上演に反対している。バイロンはこの劇を、元々「舞台上で上演することを意図したものではない」と言明している。あまりに定型的な劇の作りであり、24時間の時間の長さしか扱っておらず、場所の移動はめったに起こらない。驚くべき筋書きの展開や、恋愛の場面な

どもない。当世風のプロドラマティックな劇の作りには合っていないのである。直接的にはそのとおりののであるが、これら以外にこの劇の上演をバイロンが拒んだ理由はないであろうか。

政治的文脈に『マリーノ・ファリエロ』を置き直してみると、面白いことが言えそうである。当然気にかかるのは、それが急進的すぎるのではないかという気がかりをバイロンが抱いていたという可能性である。バイロンが『マリーノ・ファリエロ』を執筆したのは1820年7月のラヴェンナにおいてであった。当時既にバイロンは反教皇、反オーストリアの運動に関心を示しており、執筆中の7月にはテレザ・グイッチョリ (Teresa Guiccioli) の弟ピエトロ・ガンバ (Pietro Gamba) を通じて、ナポリ革命にも興味を示していた。そして翌8月にはカルボナリ党 (Carbonari) に入会を果たしている。つまり、イタリア革命にどっぷりと浸かる頃に『マリーノ・ファリエロ』を執筆していたと考えてよいだろう。官憲に目をつけられたピリピリした雰囲気にはいたものと思われる。実際、1821年2月24日には、ナポリ革命は失敗し、ラヴェンナでの運動も頓挫している。その前の月、1821年1月にドルリーレーン劇場で『マリーノ・ファリエロ』の初演が行われているので、おそらく革命運動とこの劇の関係を切り離すことは不可能であろう。イタリア革命の中核に加わった詩人はファリエロの姿と重なってくる。バイロンの姿は、貴族であり革命の進展に疑問を抱きつつ、革命の指揮を執るファリエロの姿を彷彿とさせる。そうであれば、詩人はイギリスの反体制派の運動に荷担しようとしているとみなされる可能性があるのではないであろうか。

3. ファリエロの反乱未遂は個人的恨みによるのか

『マリーノ・ファリエロ』の評価において気にかかるのは、ファリエロの反乱未遂がいわゆる個人的恨みによるものか、あるいは明確に政治的意図があったものなのかという点である。個人的恨みという部分は、ミシェル・ステノ (Michel Steno) がファリエロの妻アンジョリーナへの誹謗中傷を行ったにもかかわらず、40人議会 (The Council of Forty) による裁定がたった1ヶ月の拘禁であったことである。ステノによる嘲りは齢80の老人が若い妻を娶ったことに対するシャリヴァリ (Charivari) を思い起こさせるが、これはあくまでファリエロにとって個人的事情である。問題は個人的事情と言いながら、それがテクスチュアルな部分から政治的領域に投げ入れられると、とたんに本国イギリスでは政治的保守層に不快感を催させることなのである。ちょうど『マリーノ・ファリエロ』出版の年、1821年にはイギリスでは摂政皇太子 (Prince Regent) がジョージ4世 (George IV)

として即位している。ジョージにはドイツのブラウンシュヴァイク (Braunschweig) 家から嫁いできたキャロライン (Caroline) という妻がいた。ジョージとキャロラインの間に生まれた子がシャーロット (Charlotte) であるが、彼女はベルギー国王の息子に嫁ぎ、1817年に男子を死産したことで命を落としている。母のキャロラインはジョージ4世の戴冠式にも呼ばれないほど、夫に嫌われていた。しかしながら、彼女には個人的罪はなく、志操堅固な女性であった。そして、ホイッグ党員たち (the Whigs) はキャロラインからシャーロットという血筋を擁護し、キャロラインの処遇をたびたび王党派のトーリー党員 (the Tories) たちへの批判の材料にしていた。

ということであれば、ファリエロがアンジョリーナの名誉をあくまで守ろうとすることは、キャロラインを忌避するジョージ4世の姿を逆照射することになるであろう。ファリエロがこんなにも妻を思っているのに、妻をないがしろにするジョージ4世という愚か者を支持するとはトーリーは先見の明を欠くことになってしまうのだ。そして、ジョージ4世は摂政皇太子時代にホイッグと親密な関係にあったにもかかわらず、即位後はトーリー支持に転向してしまう。それを考えれば、バイロンがファリエロとアンジョリーナの清く美しい関係を描くことは、身勝手な変節者ジョージ4世と彼を支持するトーリーを批判する政治性を帯びた行為だということになる。

マルコム・ケルソル (Malcolm Kelsall) は、キャロライン支持が彼女を女王とした形で理想の君主制を訴える運動であったと言う。

In fact, what Caroline enabled the opposition to effect was a massive expression of support for the ideal of monarchy (embodied symbolically in the Queen), at the same time as attacking corruption (in the person of the King). Hundreds of loyal addresses from 'the people' (including the radicals) reached Caroline, often expressed in the traditional language of chivalry. Whig adherents of the Queen—Erskine, Fitzwilliam, Grey, Lansdowne—were celebrated, and the attachment of people to the party was enhanced, claimed Lord John Russell. [emphasis mine]⁽⁵⁾

アンジョリーナ擁護にキャロライン支持が埋め込まれていたとすれば、バイロンはこの段階で並み居るホイッグ党の領袖たちと同じ考え方を持っていたと言えるだろう。

しかしながら、バイロンは攪乱の要素であるバイロニズムをファリエロの人物造型に嵌め込んでくる。甥のバートゥーチオ・ファリエロが諫めようとするのにもかかわらず、かまわずファリエロはヴェニスへの恨みを喚き立てる。

BERTUCCIO FALIERO. For the sake
Of Heaven and all its saints, my lord—

DOGE. Away!

Oh, that the Genoese were in the port!
Oh, that the Huns whom I o'erthrew at Zara
Were ranged around the palace!

[emphasis mine] (*Marino Faliero*, I. ii. 89-93) ⁽⁶⁾

これはファリエロが果たしてヴェニスに対して愛国心があるのかどうか疑わせる発言である。ジェノヴァの艦隊が港に入り、ハンガリー軍が総督宮殿を取り囲めばよいとする詩行は個人の怒りを王権に優先させた発言であり、ファリエロの指導者としての資質を疑わせる。誠に優秀な軍人であり、国の守護者であるはずのファリエロが、怒りにまかせて国の安全を放棄する発言をすることは、彼の資質・性格における揺らぎを惹起する。固定観念の関節を外すこと (dislocation) によって、バイロンはファリエロを軍人であり、かつ軍人でない、ドッジであり、かつドッジでない、貴族の一員であり、かつそうでない、民衆を愛しているようで、かつ嫌っている—そんなアイデンティティが揺らいだ人物、つまりパイロニック・ヒーローの一員として描いているのである。

ファリエロのアイデンティティの揺らぎは、自分自身を形容した次の発言にも見て取れる。

But he, who is denied his right by those
Whose place it is to do no wrong, is poorer
Than the rejected beggar—he's slave—
And that am I, and then, and all our house,
Even from this hour; the meanest artisan
Will point the finger, and the haughty noble
May spit upon us:—where is our redress?

[emphasis mine] (*Marino Faliero*, I. ii. 104-10)

ドッジである彼は同時にして奴隷に成り下がり、最も卑しい職工が指を指し蔑み、貴族は唾を吐きかける。こんな彼が大衆の力をまとめ上げる革命を実行できると想像できる読者がいるだろうか。テクスチュアルなレベルで見れば、このようなドッジが指揮する急進的な政治行為は、いずれ破綻するであろうことは容易に予見できるのである。

ファリエロの反乱未遂には、バイロンのイギリス国内におけるトーリー党政権への批判が籠められている。しかし同時に、ファリエロのキャラクター造型には揺れ動くパイロニック・ヒーローの要素が認められる。そして、ファリエロは揺れ動く性格を持っているがゆえに、彼が率いる革命は破綻することが、少なくともテクスチュアルなレベルでは事前に予見することができる構造が、あらかじめできあがっているのである。

4. さらに大きな政治的枠組みの導入

しかしながら、外側の世界に劇を置くと、またも不穏な空気が溢れてくる。アーノルド・アンソニー・シュミット (Arnold Anthony Schmidt) は、『マリーノ・ファリエロ』を当時のイギリスと比較すれば、こんなふうに見えてくると言う。

On one level, the Venetian republic in Byron's tragedies symbolizes Great Britain. By the eighteenth century, with Venice's decline as an economic and political power, Enlightenment reformers who still admitted the republic's past greatness turned for political inspiration to contemporary Britain's constitutional monarchy, which also seemed a model of rational government (Bouwsma 462). In *Marino Faliero*, Israel Bertuccio describes Venice as "the never-gorged Leviathan" (III. ii. 445), rhetorically connecting the *Serenissima* with the nation associated with Thomas Hobbes's work: England. ... In Byron's Venetian tragedies, therefore, the disfunctionality of the republic's government calls to mind that of the Tory administrations of Hanoverian Britain, the lone constitutional monarchy among the authoritarian rulers of post-Waterloo Europe: Austria, France, and Russia. From Byron's Whiggish point of view, Britain failed to live up to its promise as a model of moderate government, especially after the Congress of Vienna reestablished Europe's conservative dynasties and Metternich's Holy Alliance instantiated a new balance of power that stifled any sparks of nationalism or reform. [emphasis mine] ⁽⁷⁾

シュミットによれば、ヴェニスの共和制の破綻はイギリスの立憲君主制の採用によって取り繕うことができるとされる。ファリエロは大衆を率いて王になり、そのような政治体制の変革を目指しているのかもしれない。ただし、共和国政府の機能不全が立憲君主制を採用することによって、実際に回復されるか否かは定かではない。イギリスにしても、人身保護法 (the Habeas Corpus Act) の停止など、警察権力の介入による人権の抑制でようやくやりくりしている状態だからである。イギリス自体が、ヴェニスが目指すべき政治状況を確立しているとは言いがたい。

ウィルソン・ナイト (G. Wilson Knight) も、このように言っている。

In a noble speech later, he [Marino Faliero] expands on the mockery of his position as both man and ruler:

Begirt with spies for guards, with robes for power,

With pomp for freedom, gaolers for a council,
Inquisitors for friends, and hell for life! (III. ii. 358-60)

He longs both to “free Venice” and “avenge” his own “wrongs”. This subtle continuity of personal and general emotions remain evident throughout the interview with Bertuccio (I. ii) which lead to his association with the conspiracy: if his people could share his “sovereignty” and both together master the “aristocratic Hydra”, he would at last rule indeed. [emphasis mine]⁽⁸⁾

1つ目の下線部において、自らの立場を名ばかりのものである「モッカー」⁽⁹⁾と自嘲的に詳説するファリエロは哀れさを誘う。「人間としても、支配者としても」彼は影法師のような存在なのだ。2つ目の下線部において、民衆と手を結び「貴族階級というヒュドラ」を退治したく願うファリエロの希望が表明されている。しかし、これはあくまで希望であり、ドッジに代わって貴族が政治的実権を握るヴェニス政治体制においては、きわめて実現しがたい希望である。こうして見ると、劇自体において、ファリエロが実行しようとする革命は破綻することが仄見えてくる構造になっている。

それにもかかわらず、『マリーノ・ファリエロ』はナポレオン体制以降のイギリスの反動政治を批判している。『マリーノ・ファリエロ』が比喩のレベルでイギリスの反動政治の打破を訴えているのなら、ファリエロの革命失敗はイギリスの体制破壊の難しさを暗示しているとも言えよう。

5. 2人のドッジの登場

さて、イスラエル・バートゥーチオから蜂起計画を聞いている最中、ファリエロはその計画に乗り気になるのだが、1人になるととたんに別の自分が現れてくる。彼の独白はこうである。

DOGE. [solus]. At midnight, by the church Saints
John and Paul,
Where sleep my noble fathers, I repair—
To what? to hold a council in the dark
With common ruffians leagued to ruin states!
And will not my great sires leap from the vault,
Where lie two doges who preceded me,
And pluck me down amongst them? Would they
could!
For I should rest in honour with the honour'd.
[emphasis mine] (*Marino Faliero*, I. ii. 579-86)

問題は584行目の「2人のドッジ」とは誰なのかとい

うことである。マガン (Jerome John McGann) も、アーネスト・コールリッジ (Ernest Hartley Coleridge) も、それぞれの注において1820年10月12日付けのバイロンからマリ (John Murray) に宛てた書簡を挙げている⁽⁹⁾。この書簡では、ファリエロの前任者のアンドレア・ダンドーロ (Andrea Dandolo, 1342-54) が亡くなったとき、10人議会 (the Council of Ten) がこれ以降のドッジは皆、ドッジの家族の教会「聖ヨハネ・聖パウロ教会」 (the church Saints John and Paul) に葬ることにしたと記されている。これ以前のドッジたちは皆、聖マルコ大聖堂 (St. Mark's) に代々葬られてきたのである。ちなみにダンドーロの前任者はバルトロメオ・グラデニーゴ (Bartolomeo Gradenigo, 1339-42) であった。つまり、ファリエロが聖ヨハネ・聖パウロ教会に葬られたとき、誰もドッジはここに葬られていなかったことになる。ファリエロが最初の埋葬者になるのだ。このことをバイロンは知っていたはずである。マガンはファリエロが聖ヨハネ・聖パウロ教会に葬られることにバイロンが言及したとき、そこには彼のニューステッド・アビー (Newstead Abbey) への懐かしさが含まれていたと言うが、それはそうであろうと思われる。しかしながら、なぜ「2人のドッジ」なのだろうか。それについては、マガンもコールリッジも触れていない。その解答は実は、簡単に上げることができるように思われる。バイロンはファリエロを偉大なドッジの歴史伝統の中に位置づけたかったのだろう。誰もドッジのいない教会では具合が悪いのだ。だからこそ、バイロンは意図的事実誤認を行って、たまたま2人のドッジが先に墓地にいて、その2人が「大衆のごろつき」と結託したファリエロを叱りつけるという状況設定を選んだのだらうと思われる。

こういった状況設定が向かっていく先は、悲劇の英雄としてファリエロを祭り上げるという戦略である。いわば、総督宮殿において不在の黒いバナーという形で、彼は列聖化 (canonization) の作用を受けるのである。貴族支配の腐敗した時代にあっては、黒いバナーとなることの方が、実は気高い選択であった。しかしながら、貴族であって民衆の反乱を指揮し、貴族を倒して共和制を廃し、君主制を実現して大衆とコンタクトを取った君主として支配する—こういった行動自体に無理があると言わねばならない。また、貴族と民衆の間には超えられないセレブリティの壁のようなものもあるであろう。ファリエロに任された行動は、できるだけ美しく、雄々しく死ぬことに尽きると思われる。その際に、彼の率いるはずだった反乱の失敗のそもそもの原因をつくったバートラム (Bertram) の行動に触れなければならない。

6. バートラムの裏切り

バートラムは裏切り者のように思われるが、彼がしたかったことは実に人間味に溢れる行動であった。彼がしたかったことは、ただ1つ、リオニ (Lioni) を救うことである。深夜、マフラーを巻き付けて顔を隠し、リオニの屋敷に忍び込むというゴシック仕立ての展開で、彼はひたすらリオニの身を救おうとする。

BERTRAM. Is there no way to save thee? minutes fly,
And then art lost!—thou! my sole benefactor,
The only being who was constant to me
Through every change. Yet, make me not a traitor!
Let me save thee—but spare my honour!

LIONI. Where
Can lie the honour in a league of murder?
And who are traitors save unto the state?
[emphasis mine] (*Marino Faliero*, IV. i. 293-99)

バートラムは幼い頃からリオニに世話になってきたという経緯があり、彼はどうしてもリオニを救いたくしょうがないのだ。バートラムがリオニの屋敷に来てすることは、友人の救済だけであり、何の心も曇りもないように思える。しかしながら、バートラムが感情だけなのに対し、リオニは合理性だけの人である。さっそく、彼はバートラムの口を割らせ、彼を逮捕してしまう。もしもバートラムが自分だけ助かるためにリオニに接触したのだったら、ファリエロは単に仲間割れのための犠牲者になってしまい、荘厳なる死を迎えることはできなくなってしまうだろう。バートラムが心優しい誠実な人物であることは、ファリエロをできるだけ荘厳な死を迎えさせることに貢献しているのだ。

7. 崇高による黙示録的状況の導入

劇の最終近くになって、崇高による黙示録的状況が導入されるのはなぜだろうか。反乱を実行に移す直前のファリエロはこのような独白を行う。

DOGE [solus] He [Bertuccio Faliero] is gone,
And on each footstep moves a life.—'Tis done.
Now the destroying Angel hovers o'er
Venice, and pauses ere he pours the vial,
Even as the eagle overlooks his prey,
And for a moment, poised in middle air,
Suspends the motion of his mighty wings,
Then swoops with his unerring beak.—Thou day!
That slowly walk'st the waters! march—march
on—
I would not smite i' the dark, but rather see

That no stroke errs. And you, ye blue sea-waves!
I have seen you dyed ere now, and deeply too,
With Genoese, Saracen, and Hunnish gore,
While that of Venice flow'd too, but victorious:
Now thou must wear an unmix'd crimson; no
Barbaric blood can reconcile us now
Unto that horrible incarnadine,
But friend or foe will roll in civic slaughter.
And have I lived to fourscore years for this?
I, who was named Preserver of the City?
I, at whose name the million's caps were flung
Into the air, and cries from tens of thousands
Rose up, imploring Heaven to send me blessings,
And fame, and length of days—to see this day?
But this day, black within the calender,
Shall be succeeded by a bright millennium.
[emphasis mine] (*Marino Faliero*, IV. ii. 131-56)

ここでは、ファリエロの想像力の中で「ヨハネの黙示録」第16章の世界の一部が展開される。特に7人の破壊天使のうち、第2の天使—つまり毒瓶を海に注ぎ込む天使—がヴェニスには相応しい破壊者である。この天使は海に毒を流し、海を血の色に染め、生き物たちを皆殺してしまう。その海はかつてファリエロが行ったように、ジェノア人、アラブ人、ハンガリー人の血で染まったように真っ赤になるが、今度ばかりは野蛮人たちの血が混じらない、ヴェニス市民の血で真っ赤に染まるのである。かつてヴェニスの守護者と呼ばれたファリエロはこんな目を目の当たりにするとは情けなくしょうがないが、これからは千年にわたる至福の時代が訪れると信じて我が身を慰めるのである。ファリエロは非常に大規模な幻想の風景を思い描くが、夜警団 (Signor of the Night) の一人に捕まり、聖マルコ大聖堂の鐘—つまり黙示録における破壊を告げる天使のラッパに相当するもの—は鳴るのをすぐに止めてしまう。しかしながら、読者にはバートラムが逮捕されたことがわかっているので、こうした黙示録的大量虐殺が起こらないことは既に予見できているはずである。これがまさに崇高の与える心理現象であり、安全な中での擬似的恐怖を味わうことがテキストの中に仕込まれているのである。つまり、テクスチュアルなレベルでは反乱は起こらない設定になっているのである。

10人議会の議長で裁判長を兼ねるベニテンデ (Benitende) が主宰する形だけの裁判があり、ファリエロは死刑の判決を受ける。妻アンジョリーナとの束の間の面会を経て、ファリエロはすぐに死刑執行の現場に行かねばならない。ファリエロに残されたことは、ただ一つしかない。それはできるだけ大言壮語を吐き、荘厳な雰囲気で見事に処刑される姿を演じきることである。た

たとえば、ヴェニスやがてアッティラ (Attila) —すなわちハンガリーの一族のこと—に滅ぼされる部分は黙示録的予言の雰囲気漂わせている。

... Yes, the hours
Are silently engendering of the day,
When she, who built 'gainst Attila a bulwark,
Shall yield, and bloodlessly and basely yield
Unto a bastard Attila, without
Shedding so much blood in her last defence
As these old veins, oft drain'd in shielding her,
Shall pour in sacrifice. ...

[emphasis mine] (*Marino Faliero*, V. iii. 45-52)

ファリエロはヴェニスを「海のソドム」"sea Sodom" (V. iii. 99) と呪いつつ、彼の首は切り落とされる。

Enter on the Balcony of the Palace which fronts Saint Mark's Palace, a CHIEF OF THE TEN, with a bloody sword. He waves it thrice before the People, and exclaims,

'Justice hath dealt upon the mighty Traitor!'

[*The gates are opened: the populace rush in towards the 'Giant's Staircase,' where the execution has taken place. The foremost of them exclaims to those behind,*

The gory head rolls down the 'Giant's Steps!'

[*The curtain falls*

(*Marino Faliero*, V. iv. 28-29)

このようにドッジの首が切り落とされ、「巨人の階段」を転がり落ちる場面は衝撃的であるが、実際は階段に向かってなだれ込む大衆の先頭に立つ者が、その首の落ちるさまを報告するだけである。従容として死に赴くドッジは死の直前にヴェニスを呪っているために、悲劇のヒーローとしての純粹さを失う状況があらかじめ仕組まれている。バイロンは意図的にドッジを貶めるように劇の幕を閉じ、ヒーローになれなかったヒーローを描き出している。詩人自身が政治的メッセージを押し殺して、荘厳な道具立てで死んでいくドッジの死を演出している観がある。詩人は自分の急進主義が前面に出ないように、ドッジの死から政治性を剥ぎ取り、荘厳な雰囲気を醸し出す芸術的な死のみを提示しているのである。

8. 結語

『マリーノ・ファリエロ』はテキストのレベルでは反乱の鎮圧が予見されており、いわば保守的要素が組み込まれた作品である。ファリエロの一生は既にバイロンの

頭に刷り込まれているために、彼は安心して失敗に終わる反乱を劇化することができたであろう。

しかしながら、それをカトー・ストリート陰謀事件、ジョージとキャロラインの王室のスキャンダル、人身保護法の停止、警察権力の介入による人権抑制など、本国イギリスをめぐる社会状況に照らしてみると、ファリエロによる反乱と相俟って、急進主義が浮かび上がってくる構造ができあがっている。急進主義か、あるいは保守主義かは、読者または観客が自分たちをめぐる社会環境と照らし合わせて考えるように仕向けられていると言えよう。すなわち、保守的なテキストの枠組みの中に、イギリスの体制批判的要素を埋め込む形で、バイロンは自らの急進性を示したのである。

注

本論考は2015年度日本バイロン協会談話会(2015年7月18日、於ホテルオークラ新潟)における口頭発表に加筆・修正を施したものである。

- (1) *The British Critic*, "Art. IV. *Marino Faliero; Doge of Venice. An historical Tragedy, in five Acts; with Notes. The Prophecy of Dante. A Poem. By Lord Byron.* 8vo. pp.261. 12. Murray, 1821." 15 (May 1821): 470-74 in Donald H. Reiman (ed.) *The Romantics Reviewed: Contemporary Reviews of British Romantic Writers, Part B, Vol. I* [Abbreviated as *RR.*] (New York: Garland, 1972), 305-7.
- (2) *The British Critic* 471-72 in *RR* 305-6.
- (3) *Morning Post*, Thursday, 26 April 1821.
- (4) George Gordon Byron, *Byron's Letters and Journals*, ed. Leslie A. Marchand, 12 vols. (London: John Murray, 1973-82), 8: 22-23.
- (5) Malcolm Kelsall, *Byron's Politics* (Brighton: Harvester, 1987), 88.
- (6) バイロンの詩作品からの引用はGeorge Gordon Byron, *The Complete Poetical Works*, ed. Jerome J. McGann, 7 vols. (Oxford: Clarendon P, 1980-91) による。
- (7) Arnold Anthony Schmidt, *Byron and the Rhetoric of Italian Nationalism* (New York: Palgrave Macmillan, 2010), 102. "Bouwsma 462"はWilliam J Bouwsma, *Venice and the Defense of Republican Liberty: Renaissance Values in the Age of the Counter-Reformation* (Berkeley, CA: U of California P, 1984), 462を指す。
- (8) G. Wilson Knight, "'Agonized Self-Conflict': *Marino Faliero*," in *The Plays of Lord Byron: Critical Essays*, ed. Robert Gleckner and Bernard Beatty (Liverpool: Liverpool UP, 1997), 69-86 [70].
- (9) Ernest Hartley Coleridgeの注は、George Gordon Byron, *The Works of Lord Byron: Poetry*, 6vols. ed. Ernest Hartley Coleridge (London: John Murray, 1930) による。